

Archie Bunker's malaprop *Unterstrichene Wörter sind nichtexistierende od. saloppe Wörter	Correct term	Deutsch-English
A woman doctor is only good for women's problems. . .like your <u>groinocology</u> .	gynecology	Gynäkologie, Frauenheilkunde groin = Lende
It's a proven fact that capital punishment is a well-known <u>detergent</u> to crime.	deterrent	detergent = Spülmittel deterrent = Abschrecken
That Meathead calls me a religious <u>phonetic</u> .	fanatic	
What do I look like, an <u>inferior</u> decorator?	interior decorator	interior decorator = Inneneinrichter, Innenausstatter, Innenarchitekt
All kids are trouble, Edith. And I don't wanna spend my <u>reclining</u> years trying to raise another one.	declining	declining years = Lebensabend recline = sich zurücklehnen
The sexual act was never <u>constipated</u> .	consummated	constipated = verstopft consummated = vollzogen
Don't you ever read the papers? About all them <u>unflocked</u> priests running around?	unfrocked	defrocked = aus dem Priesteramt verstoßen
Didn't he take the <u>exercise</u> tax off cars?	excise	exercise = Übung, Trainieren excise = Verbrauchssteuer
One man's goose is another man's <u>dander</u> .	gander	gander = 1. Gänserrich; 2. Blick dander = 1. Wut, Ärger; 2. Hautschuppe, Schuppen
Hell hath no fury like a woman's <u>corns</u> .	scorned	scorn = Verachtung, Hohn, Spott, Gespött corns = Gerstenkörner
They're gonna keep the ashes around the house in one of them silver <u>urinals</u> .	urns	urn = Urne urinal = Urinal, Pissoir
I got bigger <u>fish to fly</u> .	fish to fry	„fish to fry“ = Sachen zu erledigen
Don't talk like an <u>ignarosis</u> .	ignoramus	ignoramus = Nichtwissner, Dummkopf, Ignorant
Your honor, may I <u>encroach</u> the bench?	approach	encroach = eingreifen, hinübergreifen approach = herantreten
You gotta grab the bull by the <u>corns</u> .	horns	etwa: die Flucht nach vorne antreten etwa: den Stier bei den Hörnern packen
An octopus has eight <u>testicles</u> .	tentacles	testacle = Hoden tentacle = Fühler, Fangarm, Tentakel
Everything's fine, Officers. Everything	peaches and	ungefähr: Saus und Braus

Archie Bunker's malaprop *Unterstrichene Wörter sind nichtexistierende od. saloppe Wörter	Correct term	Deutsch-English
is just <i>peaches and beans</i> .	cream	
Look at you, you're white as a <i>goat</i> .	ghost	goat = Ziege ghost = Gespenst
Up there in his <i>ivory shower</i> .	ivory tower	ivory tower = Elfenbeinturm
You're a <i>chimp</i> off the old block.	chip	chimp = Schimpanzee chip off the old block = Er ist ganz der Vater.
Something's rotten in the state of <u>Denver</u> .	Denmark	
He ain't been the same since he had that <u>vassexomy</u> .	vasectomy	Vasektomie
Present company <i>suspected</i> .	excepted	excepted = ausgenommen
We hold these <u>semi-animal</u> meetings.	semi-annual	semi-annual = halbjährlich
I'm out there every day amongst them, in the <i>smelting pot</i> of New York.	melting pot	melting pot = „Schmelztiegel“ smelting = Verhüttung, Schmelzen
I just don't want you to do nothing on the <i>sperm</i> of the moment.	spur	spur-of-the-moment = spontan sperm = Samen
Shut the door, will the two of <u>youse</u> ? We're catchin' <i>ammonia</i> .	pneumonia	pneumonia = Lungenentzündung ammonia = Ammoniak
I'm <i>sympathizing</i> my watch with yours.	synchronizing	synchronisieren
<u>Commenstrual</u> with my experience.	commensurate	commensurate = entsprechend menstrual = menstruell, Menstruations-
The rules are written by the <u>bureaucraps</u> .	bureaucrats	Bürokraten
Who are you, Ralph <u>Nuder</u> ?	Nader	Ralph Nader (geb. 1934), politisch aktiver Verbraucherschutzanwalt
<u>Besmooch</u> the family name in the eyes of the community.	besmirch	besmirch = besudeln smooch = küssen, knutschen, schmuse
<u>Hippocritical</u> oath.	Hippocratic	hypocritical = heuchlerisch hippocratic = hippocratisch
Ya look like one of those <u>pallburiers</u> at a funeral.	pallbearers	pallbearer = Sargträger
You never believe nuttin', Edith. You're one of them <i>septic</i> s.	skeptics	septic = septisch (Faulbehälter, Klarbehälter) skeptic = Skeptiker
That there is an invasion of my <i>privates</i> .	privacy	privates/private parts = Geschlechtsorgane privacy = Privatsphäre

Archie Bunker's malaprop *Unterstrichene Wörter sind nichtexistierende od. saloppe Wörter	Correct term	Deutsch-English
Please don't draw me no <u>diaphrams</u> .	diagrams	diaphragm = 1) Zwerchfell; 2) Deckenscheibe; 3) Scheidenpessar diagram = Diagramm
Stick it all right into that bank <i>suppository</i> .	depository	suppository = Zapfchen depository = Verwahrungsort, Nachttresor, Lagerstelle
And I mean this very <u>sinseriously</u> .	sincerely	sincerely = aufrichtig, ergebenst
My doctor tells me I got a <i>communications</i> disease.	communicable	communicable = übertragbar, vermittelbar, ansteckend
If he don't yell "pig" or any of them other <i>epaulets</i> , he'll be okay.	epithet	epithet = Beiwort, Beiname, Epitheton, Namenszusatz epaulet = Schulter- od. Achselklappe
Edith, this is the <i>nectarine</i> of the gods.	nectar	nectar = Nektar, Blütensaft nectarine = Nektarine
My eyes was lookin' at hard <i>pore cornography</i> .	hard-core pornography	
"She's hangin' around my neck like an <u>albacross</u> ."	albatross	Albatros
Archie asks, "What's that smell?" Gloria tells him that her friend Robin is burning incense. "It smells like a house of <u>ill-refute</u> ."	ill-repute	House of ill-repute = Bordell
It's a well-known fact that capital punishment is a <i>detergent</i> to crime!	deterrent	deterrent = abschreckend, abwehrend
Mike says, "It's just pelvic construction. Women are built differently." Archie answers, "Oh, please don't draw me no <i>diaphragms</i> ."	diagrams	
"There's wide open sex all over the place, but that's okay that's just your <i>submissive</i> society!"	permissive	permissive = erlaubend, freizügig, nachgiebig, zulassend submissive = gehorsam, unterwürfig, demütig
Talking about rioting in California. "Just look at that, bricks and bottles. It's a regular <u>insurruption</u> ."	insurrection	insurrection = Aufstand
"Back in my day we learned to keep things in their proper <u>suspective</u> ."	perspective	
"You and that bleeding heart Reverend Felcher [Fletcher] sittin' up there in that <i>ivory shower</i> ."	ivory tower	ivory tower = Elfenbeinturm

Archie Bunker's malaprop *Unterstrichene Wörter sind nichtexistierende od. saloppe Wörter	Correct term	Deutsch-English
"Dear Mr. President, your Honor, Sir. As one of your faithful <u>constitutionals</u> . . ."	constituents	constituent = Bestandteil, Wähler (eines bestimmten Wahlkreises) constitutional = 1) verfassungsmäßig; 2) rechtstaatlich; 3) Gesundheitsspaziergang;
Mike and Archie argue, "It's not <u>irreverent</u> to the conversation." Mike corrects him with 'irrelevant.' Archie says, "Whatever, it's not <i>German</i> to the conversation."	relevant germane	irreverent = ehrfurchtlos, andachtslos German = Deutsche(r), deutsch germane = relevant, zugehörig
Come on, straighten this place up. Do you want people to think you live in a <u>pig's eye</u> .	pigsty	pigsty = Schweinestall, Saustall
You have to admit that some of those foreign films are sheer <u>pornagraphy</u> .	pornography	
You two may have come from monkeys and <u>bamboons</u> . . .	baboon	baboon = Pavian
You think I was Lazarus rising up from the <u>bed</u> .		from the dead: John 11: 38-44
And I don't need no change from the humdrum morning fare you just <u>immunerated</u> .	enumerated	enumerate = aufzählen, zählen, durchzählen
"It ain't enough that he's a pinko and an atheist, you're gonna turn him from a man into a <u>morphadite</u> ." Gloria asks, "What's a 'Morphadite'?" And Archie's insight comes spilling forth... "A freak with a little bit of each. . .and not enough of neither!"	hermaphrodite	pinko = Kommunist, Linkstehender
Gloria stirs things up in the house about Women's Lib. Archie responds "Edith, are you listening to this over here? A dreaded disease is <u>infilterating</u> our home, and your daughter's bringing it in here!"	infiltrating	infiltrate = eindringen, unterwandern, einsickern, durchsickern, infiltrieren
"I'll tell you the <u>basical</u> problem with your dropouts today is that they ain't got no gratitude. What they got here is the greatest country in the world, the highest standard of living and the <u>grossest</u> national product."	basic	gemeint: <i>highest gross national product</i> (höchstes Bruttosozialprodukt bzw. Bruttonationaleinkommen)
"Gee, Edith I haven't had a dollar cigar..." Edith interrupts, "You never had a dollar cigar."	anonymous nectar	unanimous = einstimmig, einhellig, einmütig

Archie Bunker's malaprop *Unterstrichene Wörter sind nichtexistierende od. saloppe Wörter	Correct term	Deutsch-English
"That's right! Gee I don't know who sent them, there's no name on the card. I guess whoever sent them wants to remain <i>unanimous</i> ... These cigars are the <i>nectarines</i> of the gods!"		
Mike was arguing with Gloria, who has left the house. He says to Archie, "What do you want, I mean? Aren't we on the same side? Haven't you told me that a man's home is his castle, and he gets to be the king in it?" Archie tells him, "And when you got a home of your own you'll be king!... Meantime this is my house and I'm the king... and the princess in this story is upstairs. And you're the lowly <i>pheasant</i> with the job of keeping her here!"	peasant	peasant = Bauer (hist.) pheasant = Fasane
Shut up, I've got to <i>consecrate</i> myself on this here newspaper.	concentrate	consecrate = segnen, weihen, einweihen
The guys can't be themselves; they're all <i>inhabited</i> .	inhibited	inhibited = gehemmt, verklemmt, unterdrückt inhabited = bewohnt
He's going to be <i>incremated</i> .	cremated	cremated = verbrannt
They're going to keep his ashes around the house in one of them silver <i>urinals</i> ."	urns	
And what about Samson? He takes a jawbone out of the <i>grass</i> and he kills the whole army of the <i>Philippines</i> .	ass Philistines	Philistines = Philister ass = Esel
The whole <i>conjugation</i> was asleep.	congregation	conjugation = Beugung (von Verben) congregation = Kirchengemeinde, Ansammlung
I figure, we'll do the whole room over in that beautiful <i>stimulated</i> wood paneling.	simulated wood paneling	
"Let me remind you of something, Meathead. Like the Good Book says: 'Let him who is without sin be the <i>rolling stone</i> .'"	"So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin	

Archie Bunker's malaprop *Unterstrichene Wörter sind nichtexistierende od. saloppe Wörter	Correct term	Deutsch-English
	among you, let him first cast a stone at her." – John 8:7	
That's in the Constitution, Edith. Didn't you never heard of no taxation without <i>regimentation</i> ?		
<p>Boy, the way Glenn Miller played Songs that made the Hit Parade. Guys like me, we had it made Those were the days Didn't need no welfare states Everybody pulled his weight Gee our old La Salle ran great Those were the days And you knew where you were then Girls were girls and men were men <i>Mister we could use a man like Herbert Hoover again</i> People seemed to be content Fifty dollars paid the rent, Freaks were in a circus tent Those were the days Take a little Sunday spin Go to watch the Dodgers win <i>Have yourself a dandy day that cost you under a fin</i> Hair was short and skirts were long Kate Smith really sold a song I just don't know what went wrong Those were the days. [Alt: Had my twelve-tube radio Loved the Eddie Cantor show Ah, where did all that beauty go? Those were the days!]</p>		
They want people like your mother down there [on jury duty] because they know they got no <i>preconscrewed</i> ideas.	preconceived construed	preconceived = vorgefasst construed = ausgelegt
Come back after a hard day's fighting, you need a few laughs to break up the <i>monogamy</i> .	monotony	monogamy = Einehe monotony = Eintönigkeit, Stumpfsinn